

AMABWIRIZA RUSANGE N°06/2010 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YO KUWA 27/12/2010 YEREKERANYE N'IGENZURARY' UBURYO BWO KWISHYURANA N'IMIRIMO Y'ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

REGULATION N°06/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO THE OVERSIGHT OF PAYMENT SYSTEMS AND THE ACTIVITIES OF PAYMENT SERVICE PROVIDERS

REGLEMENT N°06/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF A LA SURVEILLANCE DES SYSTEMES DE PAIEMENT ET DES ACTIVITES DES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT

UMUTWE WA ONE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo 1: icyo aya mabwiriza agamije

Article 1: Purpose

Article 1: Objet

Ingingo 2 : Ibisobanuro

Article 2: Definitions

Article 2: Definitions

UMUTWE WA II: UBUBASHA BWO KUGENZURA

CHAPTER II: OVERSIGHT AUTHORITY

CHAPITRE II: LE POUVOIR DE LA SURVEILLANCE

Ingingo ya 3: Ububasha rusange bwo gushyiraho amabwiriza ngenderwaho

Article 3: General authority to impose conditions

Article 3: Le pouvoir général à imposer les conditions

Ingingo ya 4: Ububasha bwo kwemeza cyangwa gukuraho abakozi n'abayobozi bakuru

Article 4: Authority to Approve or Remove Officers and Directors

Article 4: Le pouvoir d'approuver ou licencier les officiers et les directeurs

Ingingo ya 5 : Ububasha bwo bwo kugenzura
Ingingo ya 6 : Uburyo bwo kugera ku makuru

Article 5: Authority to perform inspection

Article 5: Le pouvoir d'inspection

Article 6: Access to Information

Article 6: Accès à l'information

Ingingo ya 7: Uruhare rwa Banki Nkuru n'ububasha bwo kujyena uburyo bwo kwishyuran busanzweho

Article 7: Central Bank role and authority to determine actual existence of a System

Article 7: Le rôle de la Banque Centrale et le pouvoir de déterminer l'existence actuelle du système

Ingingo 8: Inshingano zo kubika ibanga ry'amakuru

Article 8: Obligation of confidentiality of information

Article 8: Obligation de confidentialité de l'information

Ingingo ya 9: Kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo

Article 9: Outsourcing of activities

Article 9: Sous-traitance des activités

<u>Ingingo ya 10</u> : Inshingano	<u>Article 10</u>: Liability	<u>Article 10</u>: Responsabilité
<u>Ingingo ya 11</u> : Inshingano zo gutanga raporo	<u>Article 11</u>: Reporting duties	<u>Article 11</u>: Les obligations de faire le rapport
<u>Ingingo ya 12</u> : Amafaranga y`ubugenzuzi	<u>Article 12</u>: Oversight fees	<u>Article 12</u>: Frais de la surveillance
<u>Ingingo ya 13</u> : Ibihano	<u>Article 13</u>: Sanctions	<u>Article 13</u>: Sanctions
<u>Ingingo ya 14</u> : Imikoranire n'ubundi bugenzuzi	<u>Article 14</u>: Cooperation with other authorities	<u>Article 14</u>: Coopération avec autres organes
<u>UMUTWE IV</u> : INGINGO ZISOZA	<u>CHAPTER IV</u>: FINAL PROVISIONS	<u>CHAPITRE IV</u>: DISPOSITIONS FINALES
<u>Ingingo ya 15</u>: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza	<u>Article 15</u>: Repealing provisions	<u>Article 15</u>: Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 16</u> : Igihe ambwiriza atangira gukurikizwa	<u>Article 16</u>: Commencement	<u>Article 16</u>: Entrée en vigueur

AMABWIRIZA RUSANGE N°06/2010 YA BANKI NKURU Y'U RWANDA YO KUWA 27/12/2010 YEREKERANYE N'IGENZURANY'UBURYO BWO KWISHYURANA N'IMIRIMO Y'ABATANGA SERIVISI ZO KWISHYURANA

REGULATION N°06/2010 OF 27/12/2010 OF THE NATIONAL BANK OF RWANDA RELATING TO THE OVERSIGHT OF PAYMENT SYSTEMS AND THE ACTIVITIES OF PAYMENT SERVICE PROVIDERS

REGLEMENT N°06/2010 DU 27/12/2010 DE LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA RELATIF A LA SURVEILLANCE DES SYSTEMES DE PAIEMENT ET DES ACTIVITES DES PRESTATAIRES DE SERVICES DE PAIEMENT

Ishingiye ku itegeko n° 55/2007 ryo kuwa 30/11/2007 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9, iya 56, iya 57 n'iya 72;

Pursuant to Law n° 55/2007 of 30/11/2007 governing Central Bank of Rwanda, especially in its articles 6, 9, 56, 57 and 72;

Vu la loi n° 55/2007 du 30/11/2007 régissant la Banque Nationale du Rwanda, spécialement en ses articles 6, 9, 56, 57 and 72;

Ishingiye ku itegeko n° 03/2010 ryo kuwa 26/02/2010 ryerekeye uburyo bw'imyishyuranire, cyane cyane mu ingingo yaryo ya 7 ;

Pursuant to Law n° 03/2010 of 26/02/2010 concerning the Payments System, especially in its article 7;

Vu la loi n° 03/2010 du 26/02/2010 concernant le système de paiements, spécialement en son article 7;

Banki Nkuru y'u Rwanda, yitwa « **Banki Nkuru** », itegeke :

The National Bank of Rwanda, hereinafter referred to as “the **Central Bank**”, decrees:

La Banque Nationale du Rwanda, ci-après dénommée “ **La Banque Centrale**”, édicte :

UMUTWE WA ONE : INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo 1: Icyo aya mabwiriza agamije

Article 1: Purpose

Article 1: Objet

Aya mabwiriza rusange ashiraho uburyo bwo kugenzura imikorere y' abatanga serivisi zo kwishyurana n'iy'abakora uburyo bwo kwishyurana

This regulation sets forth the rules governing the oversight of the activities of payment service providers and the payment systems.

Ce règlement établit les règles relatives la surveillance des activités des prestataires de service de paiement et des systèmes de paiement.

Ingingo 2 : Ibisobanuro

Amagambo akoreshwa muri aya mabwiriza afite ibisobanuro bikurikira:

« **Umugenzuzi mukuru** » : Ni ukuvuga Banki Nkuru n'izindi nzego zishinzwe ubugenzuzi mu bindi bihugu ;

« **Banki Nkuru** » : Banki Nkuru y'u Rwanda ;

« **ushinzwe imikoreshereze** » : ikigo gishinzwe imikoreshereze cyangwa imicungire y'uburyo bwo kwishyurana;

« **ufite uruhare mu kwishyurana** » : ikigo gifite uruhare mu buryo bwo kwishyurana cyangwa umwe mu bashyize umukono ku masezerano agenga uburyo bwo kwishyurana, harimo n'ushinzwe kubukoresha. Hashobora kubaho ikigo gifite uruhare rutaziguye gifite uburenganzira bwo kwishyurana muri ubwo buryo n'ikindi gifite uruhare ruziguye cyishyurana gikoresheje konti y'ikigo gifite uruhare rutaziguye.

UMUTWE WA II : UBUBASHA BWO KUGENZURA

Ingingo ya 3: Ububasha rusange bwo gushyiraho amabwiriza ngenderwaho

Nyuma yo gutangira ibikorwa by'uburyo bwo kwishyurana, Banki Nkuru, ibimenyeshye mu

Article 2: Definitions

Terms and expressions used in this regulation have the following meaning:

“**Authority**” means the National Bank of Rwanda and other oversight authorities operating in other countries;

“**Central bank**” the National Bank of Rwanda;

“**Operator**”: the entity that is in charge of the operation or administration of the payment system;

“**Participant**”: an entity that has a role in the Payment System or one of the parties to an arrangement that establishes a System, including its Operator. There may be an entity that has a direct role with rights in the Payment System and the other with indirect rights that is able to settle only through the accounts of a direct Participant.

CHAPTER II: OVERSIGHT AUTHORITY

Article 3: General authority to impose conditions

The Central Bank may, by notice in writing, at any time after initial operation of a system

Article 2: Définitions

Les termes et les expressions utilisées dans ce règlement ont des significations suivantes :

“**Autorité** ” signifie la Banque Nationale et d'autres institutions de contrôle opérant en d'autres pays

“**Banque centrale**” la Banque Nationale du Rwanda ;

« **opérateur** » : l'entité qui est responsable du fonctionnement ou de l'administration d'un système de paiement ;

“**Participant**”: entité qui a un rôle dans un système de paiement ou une partie à un accord qui établit un système, incluant son opérateur. Une distinction peut exister entre participants directs capables de régler directement à travers le système et un participant indirect pouvant seulement régler à travers les comptes du participant direct.

CHAPITRE II: LE POUVOIR DE LA SURVEILLANCE

Article 3: Le pouvoir général à imposer les conditions

La Banque Centrale, par avis écrit à n'importe quel temps après l'opération initiale du

Official Gazette n°special 30/12/2010

nyandiko ishobora guha igihe icyo aricyo cyose amabwiriza ngenderwaho cyangwa akumira, igihe ibona ko akwiye, byabo kabone ndetse no guhagarika uruhushya by'agateganyo, ishingiyeye kuri ibi bikurikira :

impose on a participant, an operator or the settlement agent of a system or a payment service provider such conditions or restrictions as the Central Bank may see fit, up to suspension of the license, in respect of any of one or more of the following:

système peut imposer au participant, opérateur ou l'organe de règlement du système ou le prestataire de service de paiement, telles conditions ou restrictions que la Banque Centrale considère meilleures, jusqu'à la suspension de la licence, en respectant une ou plus de celles-ci :

- a) Amabwiriza ngenderwaho agomba kubahirizwa na buri wese kugirango agere cyangwa abe ufite uruhare mu buryo bwo kwishyurana;
- b) Gukora imirimo y'uburyo bwo kwishyurana, harimo amasezerano agomba gukurikizwa arebana n'igenabwishyu n'ihwanyabwishyu.
- c) Imikoraniye y'uburyo bwo kwishyurana n'ubundi buryo
- d) Isano riri hagati y'uburyo bwo kwishyurana n'ababufitemo uruhare ;
- e) ibyemezo biboneye bigomba gufatwa n'ufite uruhare cyangwa n'urwego rw'abafite uruhare cyangwa ushinzwe imikoreshereze cyangwa ushinzwe ihwanyabwishyu, bijyanye n'akazi kabo k'ubucuruzi ;
- f) Gushyiraho umuntu wemewe na Banki Nkuru ngo agire inama ufite uruhare cyangwa urwego rw'abafite uruhare cyangwa ushinzwe imikoreshereze cyangwa ushinzwe ihwanyabwishyu cyangwa se ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana, hagamijwe imigendekere

- a) the conditions to be met by any person in order to have access or to become a Participant of the System;
- b) the operation of the payment system service, including the clearing and settlement arrangements to be followed;
- c) the interaction of the System with other systems;
- d) the relationship of the system with its participants;
- e) the appropriate actions to be taken by the Participant or class of Participants, or the operator or the settlement agent, in relation to its business;
- f) the appointment of a person approved by the Central Bank to advise the participant or class of participants, or the operator, the settlement agent or payment service provider, on the proper conduct of its business;

- a) Les conditions à observer par n'importe quelle personne en vue d'avoir l'accès ou de devenir un participant du système
- b) L'opération du système de service de paiement, inclus les accords de compensation et de règlement qui doivent être observés ;
- c) L'interaction du système avec les autres systèmes;
- d) La relation du système avec ses participants
- e) Les actions appropriées prises par le participant ou la classe des participants, ou l'opérateur ou l'organe de règlement, en relation avec ses affaires
- f) La nomination d'une personne approuvée par la Banque Centrale pour être conseiller du participant ou la classe des participants, ou l'opérateur, l'organe de règlement ou le prestataire de service de paiement, pour la propre conduite de ses affaires ;

myiza y`akazi kabo ;

- | | | |
|--|--|---|
| g) Uburyo bw'igenabwishyu | g) netting arrangements; | g) les dispositions relatives aux positions des comptes ; |
| h) uburyo bwo kugenzura no gusangira ibibazo; | h) risk sharing and risk control mechanisms; | h) les mécanismes de contrôle et de partage des risques ; |
| i) Ihwanyabwishyu ryizewe n'iyoherezanya ntakuka | i) certainty of settlement and finality of transfers; | i) le règlement certain et la finalité des transferts |
| j) imiterere y'amasezerano mu by' imari hagati mu bafite uruhare ; | j) the nature of financial arrangements among participants; | j) la nature des accords financiers parmi les participants ; |
| k) imigendekere myiza mu by'imari n'iy'ibikorwa by'uburyo bw'igenabwishyu ; n'ibindi bibonwa na Banki Nkuru ko byateza ibibazo mu rwego rw'imari ; | k) the operational systems and financial soundness of the Clearing House; such other matters that in the view of the Central Bank pertain to a risk to the financial system; | k) Les systèmes opérationnels et la stabilité financière de la Chambre de Compensation ; et d'autres problèmes que la Banque Centrale trouve en relation avec les risques de système financière ; |

Aya mabwiriza ngenderwaho agomba gukurikizwa ndetse n'igihe igikorwa icyo ari cyo cyose cy'ushinzwe imikoreshereze cyangwa ushinzwe imyishyuranire cyangwa ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana, gikozwe hifashishijwe ibindi bigo, n'ibindi nanone Banki Nkuru ishobora kubona ko ari ngombwa cyangwa byafasha cyangwa ko biri mu nyungu rusange.

The conditions will apply if any function of the operator or the settlement agent or the payment service provider is outsourced; and such other matters as the Central Bank may consider necessary or expedient or in the interests of the public or a section of the public.

Les conditions demandera si toute fonction de l'opérateur ou de l'organe de règlement ou le prestataire de service de paiement est soustraite ; et telles autres matières que la Banque Centrale considère nécessaires ou expédient ou dans les intérêts publics ou la section du public

Ibimenyesheje mu nyandiko ushinzwe imikoreshereze, ushinzwe ihwanyabwishyu, ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana, Banki Nkuru ishobora guhindura ibwiriza iryo aryo ryose rigenderwaho cyangwa rikumira iyo ibona ko bikwiye.

The Central Bank may, at any time, by notice in writing to a participant, an operator or a settlement agent or the payment service provider, vary any condition or restriction as the Central Bank may see fit.

La Banque Centrale peut changer toute condition ou restriction lorsqu'elle trouve nécessaire à n'importe quel temps, en avisant par écrit le participant, un opérateur ou l'organe de règlement ou le prestataire de service de paiement,

Mbere yo gushyiraho ibwiriza rivugwa muri iyi

The Central Bank shall, prior to issuing any

Avant d'édicter une instruction visée par cet

ningo, Banki Nkuru igomba kubanza kumva uwo rigenewe. written directive under this article, consult the person to whom it is directed. article, la Banque Centrale doit consulter la personne concernée.

Banki Nkuru, ibikoze mu ibwiriza ryanditseishobora gusaba mu gihe Banki Nkuru ibona ko gikwiye, ko ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ufite uruhare muri ubwo buryo cyangwa ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana: The Central Bank may by a written directive specify that the operator of a system or a participant in such a system or payment service provider shall, within such time as the Central Bank considers necessary: La Banque Centrale doit spécifier par une directive écrite que l'opérateur du système ou le participant dans tel système ou le prestataire de service de payement sera, dans ce temps considéré nécessaire par la Banque Centrale

- a) areka cyangwa ahagarika ibikorwa ; a) cease or refrain from engaging in an act or course of conduct; a) cesser ou s'arrêter de l'engagement dans un acte ou dans la période de fonctionnement
- b) akora ibyo bikorwa igihe Banki Nkuru ibona ko biri ngombwa kuko biri mu nyungu rusange; cyangwa b) perform such acts as in the opinion of the Central Bank are necessary in the public interest; or b) exécuter telles actes que dans l'opinion de la Banque Centrale sont nécessaires pour l'intérêt public ; ou
- c) gukora, guhindura cyangwa gukuraho amabwiriza agenga serivisi cyangwa uburyo bwo o kwishyurana. c) make, amend or repeal a system or payment service rules. c) Faire, changer ou annuler un système ou les lois de service de payement

Amabwiriza yose ashirwaho hubahirizwa iyi ngingo agomba kumenyeshwa umuntu ugenewe kandi agashyirwa mu bikorwa uherye ku itariki yatangarijweho. Amabwiriza akurikizwa n'uwo akenewe. Every directive issued under this article shall be communicated to the person to whom it is directed and shall come into force from the date of its issue. A directive is binding on the person to whom it is directed. Toute directive émise sous cette article sera communiquée à la personne concernée et sera entre en vigueur de la date de son émission. La directive est lie la personne concernée

Mu gihe cyose bishoboka, nyuma yo gushyira mu bikorwa amabwiriza imirimo no gukora ibyo yasabwaga, uwo amabwiriza akenewe amenyesha agomba kumenyesha Banki Nkuru yashyize mu bikorwa ibyasabwaga n'amabwiriza. As soon as it is practicable after implementing a direction and completing any actions required to be taken in connection with it, the person to whom it is given shall notify the Central Bank that the direction has been implemented and the action completed. Tant que c'est possible, après avoir exécuté l'instruction et complété les actions exigée par elle, la personne à laquelle l'instruction est adressée doit notifier la Banque Centrale qu'elle a exécuté l'instruction et ainsi que l'action complétée.

Ingingo ya 4: Ububasha bwo kwemeza cyangwa gukuraho abakozi n'abayobozi bakuru

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kwemeza umuyobozi mukuru n'abayobozi bw'ushinzwe imikoreshereze mbere yo kumwemerera gukora uburyo bwo kwishyurana cyangwa gutanga serivisi zo kwishyurana mu Rwanda.

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kwanga igenwa ry'umuyobozi mukuru cyangwa umuyobozi w'ikigo gishinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana igendeye ku burambe buke cyangwa budakwiye, igihombo cye bwite, guhamwa n'icyaha cya magendu cyangwa ko atari inyangamugayo cyangwa se yafunzweigihe kirenze amezi atandatu.

Banki Nkuru ishobora gusaba kuvaho kw'umukozi mukuru cyangwa umuyobozi bagaragaweho kutubahiriza amategeko ari muri aya mabwiriza, kudashobora kwishyura umwenda wa banki, gufatwa mu cyaha cya forode cyangwa kutaba inyangamugayo cyangwa gufungwa igihe kirenga amezi atandatu. Banki Nkuru igomba kubimenyesha mu nyandiko ushinzwe imikoreshereze cyangwa utanga serivisi zo kwishyurana ikanemera kumva buri wese

Article 4: Authority to Approve or Remove Officers and Directors

The Central Bank has the authority to approve the chief executive officer and directors of an Operator prior to the granting of the license to operate a System or to provide a payment service in Rwanda.

The Central Bank has the authority to reject a proposal for a chief executive officer or director for a System's Operator or for payment service provider based on a determination of insufficient or inappropriate experience, personal bankruptcy, and conviction of an offense involving fraud or dishonesty or imprisonment of more than 6 months.

The Central Bank may request the removal of a chief executive or director where said person has without reasonable justification failed to uphold the rules contained in this regulation, experienced a personal bankruptcy, and has been convicted of an offense involving dishonesty or fraud or imprisonment of more than six months. The Central Bank must submit this in writing to the Operator or to the payment service provider and allow the individual to be heard.

Article 4: Le pouvoir d'approuver ou licencier les officiers et les directeurs

La Banque Centrale a l'autorité d'approuver le Chef Exécutif et les directeurs d'un opérateur, avant d'octroyer la licence de opérer le système ou fournir le service de paiement au Rwanda.

La Banque Centrale a l'autorité de rejeter une proposition du Chef exécutif en chef ou le directeur de l'opérateur du système ou du prestataire de service de paiement sur base de l'insuffisance ou l'expérience inappropriée, la cessation personnelle de paiement, et la conviction de l'infraction incluant la fraude ou de la malhonnêteté ou bien a été condamné d'une peine d'emprisonnement de plus de 6 mois.

La Banque Centrale peut demander le licenciement du chef exécutif ou du directeur lorsque la dite personne, sans justification raisonnable, a failli d'observer les directives contenues dans ce règlement, elle a connue la cessation personnelle de paiement, et elle est condamné pour l'infraction incluant impliquant la malhonnêteté ou de la fraude ou bien a été condamné d'une peine d'emprisonnement de plus de 6 mois. La Banque Centrale doit soumettre cette décision par écrit à l'opérateur ou au prestataire de service de paiement et permettre d'entendre le concerné.

Ingingo ya 5 : Ububasha bwo bwo kugenzura

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kugenzura aho akorerwa n'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana cyangwa ikigo gitanga serivisi zo kwishyurana nka bumwe mu bubasha bw'ubugenzuzi bwayo kandi ikabikora buri gihe hakurikijwe gahunda yigenzura.. Ibi bikorwa byasabwe mu nyandiko cyangwa ntayo.

Muri icyo gihe, Banki Nkuru ifite ububasha bwo kugenzura no gufatira ibitabo ibyo aribyo byose, imitungo itimukanwa, ibikoresho, cyangwa ibindi bifatwa ko ari ngombwa hagamijwe gukurikiza amabwiriza ya Banki Nkuru

Banki Nkuru ifite ububasha bwo kubaza mu magamboabakozi b'ikigo gishinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana, abafite uruhare, ibigo bitanga serivisi zo kwishyurana, harimo abatanga inyandiko zo kwishyurana, n'abatarebwa n'uburyo bwo kwishyurana bifashishijwe mu mikorere ya serivisi.

Ingingo ya 6 : Uburyo bwo kugera ku makuru

Banki Nkuru ishobora gusaba ko ibigo bitanga serivisi zo kwishyurana, ufite uruhare uwo ari we wese, ushinzwe imikoreshereze cyangwa muntu ukora mu mwanya w'abavuzwe haruguru cyangwa ikigo gishinzwe uburyo bw'ihwanyabwishyu, batanga amakuru yose

Article 5: Authority to perform inspection

The Central Bank shall have the power to inspect the premises of a payment or securities settlement system operator or a payment service provider as part of its oversight powers and on a periodic basis as part of an inspection regime. This may be performed with or without a written request.

At such time, the Central Bank has the power to inspect and retain any books, premises, equipment, or other items as deemed necessary for the purpose of ensuring its compliance with the Central Bank regulations.

The Central Bank has the power to interview the staff of payment systems operator, participants, payment services providers, including those of issuers of payment instruments, as well as any third parties to whom part of services have been outsourced.

Article 6: Access to Information

The Central Bank may request that payment services providers, any participant, operator or other person acting on behalf of the service provider or operator or settlement institution, to provide to the Central Bank within the period specified in a notice, all such information as may

Article 5: Le pouvoir d'inspection

La Banque Centrale a le pouvoir d'inspecter les lieux où l'opérateur de système paiement ou de règlement de titres ou le prestataire de service de paiement comme fait partie de ses pouvoirs de surveillance d'une façon périodique. Ceci peut se faire avec ou pas de demande écrite.

A ce temps, la Banque Centrale a le pouvoir d'inspecter et de retenir tous livres, biens, équipements, ou autres biens considérés comme nécessaires en vue d'assurer le respect aux règlements de la Banque Centrale

La Banque Centrale a le pouvoir d'interviewer le staff d'opérateur de systèmes de paiement, participants, les prestataires de services de paiement inclus des émetteurs d'instruments de paiement, ainsi que toute tierce personne à qui les services ont été sous-traités.

Article 6: Accès à l'information

La Banque Centrale peut demander aux prestataires de services de paiement, tout participant, opérateur ou autre personne travaillant à la place de prestataire ou d'opérateur ou d'institution de règlement, de donner à la Banque Centrale dans la période

akenewe na Banki Nkuru mu gihe cyatangajwe.

Banki Nkuru ishobora gutegura no gutangaza imbumbwe y'ibyegeeranyo ku makuru ateganywa muri aya mabwiriza hagamijwe kumenya ibijyanye n'ibarurishamibare, n'ibindi byegeeranyo bijyanye cyangwa bikomoka ku makuru yose ateganyijwe n'aya mabwiriza.

Ingingo ya 7 : Uruhare rwa Banki Nkuru n'ububasha bwo kujyena uburyo bwo kwishyuran busanzweho

Banki Nkuru, igihe ifite gihamya ko hari ho uburyo bwo kwishyurana bwo bw'igenabwishyu n'ihwanyabwishyu, cyangwa ko hariho uburyo bw'igenabwishyu n'ihwanyabwishyu by'inyandiko z'agaciro, ishobora gusaba umuntu ugize uburyo runaka cyangwa amasezerano runaka gutanga amakuru yisumbuyeho, ibyanditswe n'inyandiko zijyanye n'uburyo bwo kwishyurana cyangwa amasezerano byose bisabwa na Banki Nkuru, hagamijwe kwemeza ukubaho kw'uburyo bwo bwo kwishyurana hakurikijwe ibiganywa n'ayamabwirizwa

Umuntu wese usabwa gutanga amakuru ibyanditswe, inyandiko mu gika cya 1 agomba gukurikiza ibyo asabwa.

be required by the Central Bank.

The Central Bank may prepare and publish consolidated statements aggregating any information provided under this regulation for statistical purposes, or any other statements that relate to or are derived from any information provided under this Regulation.

Article 7: Central Bank role and authority to determine actual existence of a System

The Central Bank may, where it has reasonable grounds to believe that a system or arrangement exists for the clearing and settlement of payment obligations or clearing and/or settlement of securities, request a person who is a party to the system or arrangement to provide it with further information, records and documents relating to the system or arrangement as the Central Bank may require, in order to make a determination on the existence of a system covered by this regulation.

Every person who is required under paragraph 1 to provide information, records and documents shall comply with such requests.

spécifiée dans l'avis, toute information que la Banque Centrale peut demander.

La Banque Centrale peut préparer et publier des rapports consolidés contenant le total de toute information obtenue sous ce règlement pour les buts statistiques, ou d'autres rapports liés ou provenant de toute information prévue par ce règlement.

Article 7: Le rôle de la Banque Centrale et le pouvoir de déterminer l'existence actuelle du système

La Banque Centrale peut, lorsqu'elle a des preuves tangibles de croire que le système ou l'accord existe pour la compensation ou le règlement des obligations de paiement ou la compensation et/ou le règlement des titres, demander la personne qui fait partie du système ou d'accord de la donner les informations supplémentaires, les enregistrements et les documents en relation avec le système ou avec l'accord, en vue de faire une détermination sur l'existence du système prévu par ce règlement

Toute personne demandée sous ce paragraphe 1 de donner les informations, les enregistrements et les documents doit exécuter respecte telles demandes.

Ingingo 8: Inshingano zo kubika ibanga ry'amakuru

Abantu bose bemerewe kugenzura serivisi zo kwishyurana n'uburyo bwo kwishyurana bategetswe kubahiriza ibanga ry'akazi hagendewe ku bimenyetso nyabyo yabonye mu gihe cy'akazi ke. Igendeye ku makuru yabonye mu igenzura, Banki Nkuru ishobora guha undi muntu wese incamake y'amakuru, ku buryo umwironoro w'uburyo bwo kwishyurana cyangwa z'utanga serivisi zo kwishyurana ndetse n'umuntu runaka batamenyekana. Amakuru yatanzwe mu igenzura ashobora gukoreshwa gusa n'abantu babifitiye ububasha mu kuzuza inshingano z'akazi kabo no mu ikurikiranwa mu mategeko ku cyemezo cyafashwe nana Banki Nkuru hashingiwe ku igenzura ry'uburyo bwo kwishyurana no/cyangwa itangwa rya serivisi zo kwishyurana cyangwa ikurikiranwa risa nk'iryo mu nkiko.

Iyo Banki Nkuru ivumbuye ibimenyetso mu gihe cy'igenzura byerekana ko hari ibyaha byakozwe ihita ibimenyeshya urwego rushinzwe gukurikirana ibyaha hagendewe kuri ibi bimenyetso.

Ingingo ya 9: Kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo

Igihe ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana ashaka kwifashisha ibindi bigo mu

Article 8: Obligation of confidentiality of information

Persons authorized to oversee payment services and systems shall be obligated to respect professional confidentiality regarding facts acquired during such functions. On the basis of information acquired by oversight activities, the Central Bank may provide information summaries to a third person, in which the specific payment systems or payment service provider and the specific person must not be identified. Information acquired during the oversight may only be used by authorized persons in the fulfillment of their job responsibilities and in legal proceedings regarding an action against a decision issued by the Central Bank as regards payment services and/or systems oversight or in a similar proceeding before a Court.

If the Central Bank discovers facts during its oversight indicating that criminal acts have been committed it shall notify the relevant entity regarding criminal proceedings of this fact without unreasonable delay.

Article 9: Outsourcing of activities

Where an operator intends to outsource operational functions of a system, it shall inform

Article 8: Obligation de confidentialité de l'information

Les personnes autorisées de superviser les services et les systèmes de paiement sont obligées de respecter le secret professionnel en rapport avec les faits acquis durant ces fonctions. Sur base des informations acquises lors de l'inspection, la Banque Centrale peut donner à une tierce personne les résumés d'information, dans lesquelles les systèmes ou les prestataires spécifiques de services de paiement et la personne spécifique ne doivent pas être identifiés. L'information acquise pendant l'inspection peut seulement être utilisée par des personnes autorisées en accomplissant leurs responsabilités de leur travail et en procédures légales en rapport avec l'action contre la décision prise par la Banque Centrale relative à l'inspection des services de paiement et/ou les système sou dans la même procédure devant la Cour.

Si la Banque Centrale découvre les faits lors de l'inspection indiquant qu'il y a eu des actes criminels commis, elle avisera une entité compétente pour la procédure criminelle sans aucun retard.

Article 9: Sous-traitance des activités

Au cas où un opérateur a l'intention de sous-traiter les fonctions opérationnelles du

gukora ubwo buryo azabimenyesha Banki Nkuru hakurikijwe ingingo ya 11, igika cya 2

the Central Bank in conformity with Article 11, paragraph (2).

système, il informera la Banque Centrale conformément à l'article 11, paragraphe(2)

Kwifashisha ikindi kigo mu gukora imirimo y'ingenzi ntibigomba gukorwa ku buryo byangiza mu buryo bw'ibikoresho ireme bw'ubujyenzuzi bwite ubw'ushinzwe imikoreshereze ndetse ngo bibangamire ubushobozi bwa Banki Nkuru bwo kugenzura ko ushinzwe imikoreshereze yuzuzwa inshingano asabwa muri aya mabwiriza.

Outsourcing of important operational functions may not be undertaken in such way as to impair materially the quality of the operator's internal control and the ability of the Central Bank to monitor the operator's compliance with all obligations laid down in this regulation.

Sous-traitance des fonctions opérationnelles importantes ne doit pas faite de telle manière d'endommager matériellement la qualité de contrôle interne d'opérateur et la capacité de la Banque Centrale de contrôler l'obéissance d'opérateur à toutes obligations prévues par ce règlement

Hitawe ku kigamijwe mu gika cya kabiri, imirimo ifatwa ko ari ingenzi iyo ukudashobora kuzuzwa imikorere yayo byangiza ugukomeza kuzuzwa inshingano z'uburyo bwo kwishyurana hakurikijwe ibisabwa ku girango habonwe uruhushya rwo gukora, cyangwa imirimo y'imari yayo, cyangwa ugukomeza imirimo yuburyo.

For the purposes of the second subparagraph, an operational function shall be regarded as important if a defect or failure in its performance would materially impair the continuing compliance of a System with the requirements of its license, or its financial performance, or the soundness or the continuity of its activities.

Pour les buts du second sous paragraphe, la fonction opérationnelle sera considérée comme importante si le défaut ou l'échec dans sa performance pourra endommager matériellement la continuité d'obéissance du système suivant les conditions de sa licence, ou sa performance financière, ou la solidité ou la continuité de ses activités

Banki Nkuru igomba kwizezwa ko igihe ushinzwe imikoreshereze atanze imirimo y'ingenzi gukorwa hakurikizwa ibi bikurikira :

The Central Bank shall ensure that when an Operator outsources important operational functions, it complies with the following conditions:

La Banque Centrale assurera que lorsqu'un opérateur sous-traite les fonctions opérationnelles importantes, il suit les conditions suivantes :

- a) Kwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo ntabwo bigomba guturuka ku gutanga inshingano z'ubuyobozi bukuru
- b) Umubano n'inshingano z'ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana hagati ye n'abafite uruhare ntibigomba guhinduka
- c) Nta mabwiriza yajyendeweho mu gutanga

- a) the outsourcing shall not result in the delegation by senior management of its responsibility;
- b) the relationship and obligations of the Operator towards the Participants shall not be altered;
- c) none of the other conditions subject to which

- a) La sous-traitance ne doit pas résulter de la délégation par la direction générale des responsabilités ;
- b) La relation et les obligations de l'opérateur envers les participants ne doivent pas changer
- c) Aucune d'autres conditions sous

icyemezo cyemerera gukora azakurwamo cyangwa ngo ahindurwe.

the license was granted shall be removed or modified.

lesquelles la licence a été octroyée ne sera enlevées ou modifiées.

Ingingo ya 10 : Inshingano

Article 10: Liability

Article 10: Responsabilité

Igihe uburyo bwo kwishyurana bukorerwa imirimo n'abandi, ushinzwe imikoreshereze afata ingamba zo kubahiriza ibisabwa n'aya mabwiriza.

When a system relies on third parties for the performance of operational functions, the Operator shall take reasonable steps to ensure that the requirements of this regulation are complied with.

Lorsque le système dépend aux parties tierces pour la performance des fonctions opérationnelles, l'Opérateur prend le devant pour assurer que les exigences de ce règlement sont respectées.

Ingingo ya 11 : Inshingano zo gutanga raporo

Article 11: Reporting duties

Article 11: Les obligations de faire le rapport

Ushinzwe imikoreshereze y'uburyo bwo kwishyurana agomba guha Banki Nkuru raporo y'ibyakozwe byose n'uburyo bwo kwishyurana, mu gaciro no mu ngano bigakorwa buri kwezi.

The operator of a system is required to submit to the Central Bank a report on a monthly basis of the transactions processed by the system in terms of value and volume.

L'opérateur du système est doit donner à la Banque Centrale chaque mois le rapport basé sur les transactions mensuelles faites par le système en valeur et en volume.

Igihe bimwe mu bikorwa by'uburyo bwo kwishyurana bikorwa hifashishijwe abandi, ushinzwe imikoreshereze agomba kumenyeshya Banki Nkuru amakuru akurikira:

When parts of the activities of the system are outsourced, the operator shall communicate the following information to the Central Bank:

Lorsque les parties des activités du système sont sous-traitées, l'opérateur doit communiquer l'information suivante à la Banque Centrale :

- a) Ubusobanuro budafitse ku mirimo yakozwe hifashishijwe ibindi bigo,
- b) izina n'urwego rwifashishijwe ;
- c) amasezerano ashingwiweho uko kwifashisha abandi imirimo ;
- d) imyirondoro y'abayobozi n'abandi bantu bafite inshingano mu kuyobora imirimo ikorwa hifashishijwe na gihamya ko ari indakemwa ;

- a) a clear description of the activities outsourced,
- b) the name and corporate organization of the third party;
- c) the contractual arrangements under which the activities are outsourced,
- d) the identity of directors and persons responsible for the management of the outsourced activities within the third party and evidence that they are fit and proper persons;

- a) une description claire des activités sous-traitées,
- b) le nom et l'organisation de la partie tierce ;
- c) les contrats sous lesquelles les activités sont sous-traitées ;
- d) l'identité de directeurs et les personnes responsables de la gestion des activités sous-traitées par la partie tierce et preuve que ces personnes sont en bon état ;

e) uburyo bwo kugenzura bwashyizweho n'ushinzwe imikoreshereze mu kugira ubugenzuzi bwiza no kwirinda ibibazo ibyo aribyo byose kubera ukwifashisha ibindi bigo mu gukora imirimo nkiyo.

Impinduka zose cyangwa iterambere byatuma hiyongera ububasha cyangwa byahindura imiterere ya serivisi cyangwa imirimo byamenyeshjwe mbere bizamenyeshwa Banki Nkuru kugira ngo ibanze iyemeze.

Ingingo ya 12 : Amafaranga y'ubugenzuzi

Hatirengagijwe ibiteganywa n'ingingo ya 11 y'amabwiriza n°002/2010 ya banki nkuru y'u Rwanda igenga abatanga serivisi zo kwishyurana, amafaranga y'u Rwanda 5, 000,000 agenewe ubugenzuzi yishyurwa bitarenze tariki 31 za Mutarama buri mwaka mbere y'uko uruhushya rwo gukora uburyo bwo kwishyurana rwongerwa.

Ingingo ya 13 : Ibihano

Ukora uburyo bwo kwishyurana bwo nta burenganzira yahawe na Banki Nkuru ahanwa hakurikijwe ibigenwa n'ingingo ya 24 y'itegeko no03/2010 ryo ku itariki 26/02/2010 rirebana n'uburyo bwo kwishyurana kandi ahita ahagarika imirimo yabwo.

e) the monitoring systems implemented by the Operator to ensure proper control and protection from any risk because of the outsourcing of such activity.

Any changes or enhancements that shall expand the scope or change the nature of services or activities as originally notified shall be reported to the Central Bank and subject to prior approval of the Central Bank.

Article 12: Oversight fees

Without prejudice to the article 11 of regulation n° 002/2010 of the national bank of Rwanda governing payment services providers, an annual oversight fee of 5, 000, 000 Frw will be payable not later 31st of January of every year before that the license for systems be renewed.

Article 13: Sanctions

Whoever operating any system without a proper authorization of the Central Bank will be sanctioned in accordance with article 24 of the law n°03/2010 of 26/02/2010 concerning payment system and required to cease any relevant activities.

e) Les systèmes de contrôle mise en place par l'opérateur pour assurer le contrôle efficace et la protection contre tout risque en raison de la sous-traitance de telle activité.

Tous changements ou améliorations qui épantra l'étendue ou changer la nature de services ou d'activités qui sont notifiés originalement doivent faire l'objet de rapport à la Banque Centrale et sont sujets d'autorisation préalable par la Banque Centrale.

Article 12: Frais de la surveillance

Sans le préjudice à l'article 11 du règlement n° 002/2010 de la banque nationale du Rwanda régissant les prestataires des services de paiement, les frais annuel de contrôle de 5, 000,000 Frw seront payés avant le 31 Janvier de chaque année avant que la licence du système soit renouvelée

Article 13: Sanctions

Toute personne opérant tout système sans l'autorisation propre de la Banque Centrale sera sanctionné en accord avec l'article 24 de la loi n° 03/2010 du 26/02/2010 concernant le système de paiement et doit cesser tout activité en relation avec le système.

Ingingo ya 14: Imikoranire n'ubundi bugenzuzi

Banki Nkuru ishobora gukorana n'izindi nzego nkuru z'ubujyenzuzi zo mu gihugu cyangwa hanze yacyo mu kugenzura uburyo bwo kwishyurana na serivisi byo kwishyurana. Banki Nkuru ifite uburenganzira bwo guhanahana amakuru n'izo nzego nzego nkuru hamwe n'abantu babyemerewe n'itegeko kandi ikabamenyeshya ibitagenda neza byagaragaye mu gihe cy'igenzura

Izindi nzego nkuru z'ubugenzuzi n'abantu bavuzwe mu gika cya kabiri bashobora guhabwa ariko abo bafite inshingano zo kurinda ayo makuru no kubahiriza ibanga ry'akazi.

Amakuru yatanze agomba gukoreshwa ku mpamvu yihariye cyangwa icyo yasabiwe gusa. . Amakuru yahawe ibindi bihugu agomba kuba gusa mu ncamake cyangwa muburyo buvunaguye. Nta byakozwe mu buryo burambuye bizashyirwa ahagaragara keretse abafite uruhare barebwa n'ayo makuru n'ushinzwe imikoreshereze babimenyeshewe bakanabyemera.

Banki Nkuru ishoobra gusaba inzego nkuru

Article 14: Cooperation with other authorities

The Central Bank may co-operate with other oversight authorities both inside and outside the country for oversight of payment systems and payment services. The Central Bank shall have the right to exchange information with such authorities and persons authorised by the law and to notify them regarding deficiencies found during their oversight activities.

Other authorities and persons mentioned in paragraph 1 may only be provided with information under the condition that such authorities and persons have an obligation to protect the information and to respect confidentiality.

Information provided shall only be used for the specific purpose or for the proceeding for which this information was made available. Information supplied to another country should only be in summary or aggregate form. No transaction details should be disclosed unless the affected participants and operator have been notified and agreed.

The Central Bank may request all relevant

Article 14: Coopération avec autres organes

la Banque Centrale peut coopérer avec d'autres autorités de contrôle tant internes qu'externes du pays pour la surveillance des systèmes et les services de paiement. La Banque Centrale a le droit d'échanger les informations avec ces autorités et les personnes autorisées par la loi et de les notifier les déficiences constatées lors des activités de surveillance.

Les autres autorités et autres personnes mentionnées au paragraphe 1, peuvent seulement acquérir ces informations sous la condition que ces autorités et ces personnes protègent l'information et respectent la confidentialité

L'information donnée est seulement utilisée pour l'objectif spécifique ou pour le procédé par lequel l'information a été obtenue. Information offerte à l'autre pays sera seulement en résumé ou en forme minimisée. Pas de détails de transaction peut être révélés à moins que les participants concernés et l'opérateur sont informés et sont d'accord.

La Banque Centrale peut demander aux

z'ubugenzuzi zo mu bindi bihugu, amakuru yose akenewe mu igenzura ryayo, hagendewe ku masezerano y'ubufatanye cyangwa asa n'ayo.

information it might need for its oversight activities from oversight authorities of other countries, according to any cooperation agreement or the like.

autorités de contrôle d'autres pays toute information dont elle peut avoir besoin pour ses activités de contrôle, suivant l'accord de coopération ou tout autre texte similaire.

UMUTWE IV : INGINGO ZISOZA

CHAPTER IV: FINAL PROVISIONS

CHAPITRE IV: DISPOSITIONS FINALES

Ingingo ya 15: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Article 15: Repealing provisions

Article 15: Disposition abrogatoire

Ingingo zose z'amabwiriza abanziriza aya kandi zinyuranyije nayo zivanyweho.

All prior regulatory provisions inconsistent with this Regulation are hereby repealed.

Toutes les dispositions réglementaires antérieures et contraires au présent Règlement sont abrogées.

Ingingo ya 16: Igihe ambwiriza atangira gukurikizwa

Article 16: Commencement

Article 16: Entrée en vigueur

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa umunsi atangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repbulika y'u Rwanda.

This Regulation shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Bikorewe i Kigali 27/12/2010

Done at Kigali 27/12/2010

Fait à Kigali 27/12/2010

(sé)

KANIMBA François
Guverineri

(sé)

KANIMBA François
Governor

(sé)

KANIMBA François
Gouverneur